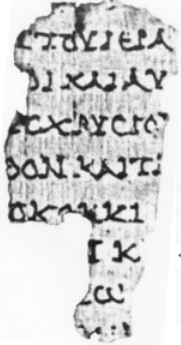


### Frammento 7Q1 = 7QLXXEx, attribuito a Esodo 28:4-7

|  |  |
|--|--|
|  <p>parchment roll<br/>dated ca 100 bce<br/>(paleographic)</p> <p>note serifs</p> <p>← possible<br/>spacing?</p> <p>Qumran 7QLXXEx Exodus 28<br/>[Goettingen #805]<br/>Discoveries in the Judean Desert 3<br/>(1962) plate 30<br/>Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel</p> | <p style="text-align: center;"><u>Trascrizione</u></p> <p>Linea 1 ]σ του ιερα[<br/>Linea 2 ]οι και αυ[<br/>Linea 3 ].σ χρυσιο.[<br/>Linea 4 ]θον και τ.[<br/>Linea 5 ]ο κοκκι[<br/>Linea 6 ]ν κ[<br/>Linea 7 ].ω[<br/>Linea 8 ]..[</p> |
| <p><b>Sopra:</b> il frammento 7Q1 rinvenuto a Qumran nella cava 7 e attribuito fin dal 1962 a Esodo 28:4-7.</p>  | <p><b>Sopra:</b> possibile trascrizione delle lettere rimaste su 7Q1.</p>  |

### Esodo 28:4-7, testo greco secondo la LXX (versione di Rahlfs)

**Esodo 28:4** καὶ ἀῦται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην· καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας **Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.** [...faranno vesti sacre per Aronne e i suoi figli, affinché esercitino il mio sacerdozio].

**Esodo 28:5** καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον. -

**Esodo 28:6** καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὕφαντὸν ποικιλτοῦ·

**Esodo 28:7** δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἕσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυοῖς μέρεσιν ἐξηρημέναι

**Problema paleografico alla linea 1.** Il frammento riporta chiaramente le lettere: ]ΤΟΥΙΕΡΑ; prima di questa sequenza di lettere esiste una lettera, la prima a sinistra, che risulta danneggiata. A prima vista sembra essere una *sigma*, ma non è assurdo considerare che possa essere quello che resta di un'*upsilon* in considerazione del testo della LXX. Nel testo corrente della LXX (versione di Rahlfs) avremmo al v. 4 Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι; chiaramente va qui omesso εἰς το che non compare sul frammento alla l. 1 prima di ιερα[. Prima di εἰς το il testo richiederebbe la presenza di αὐτου; le tre lettere finali του sono chiaramente presenti sul frammento ma è incerta la presenza dell'*upsilon* che dovrebbe precederle in αὐτου. In caso di *upsilon* il testo del frammento coincide qui con il testo classico della LXX, a parte l'omissione di εἰς το. Se la lettera incerta all'inizio della linea viene interpretata invece come *sigma*, "C" in maiuscolo, questo crea un inconveniente supplementare; basandosi sul testo ebraico di Esodo 28:4, si può supporre che il testo specifichi: Aronne *tuo fratello* invece che semplicemente Aronne, come in altri passi del libro. Così facendo avremmo però Ααρων ὁ ἀδελφός σου che però darebbe luogo a *sigma* + *sigma* + *omicron* + *upsilon* e non a *sigma* + *tau* + *omicron* + *upsilon*. Inoltre verrebbe a cadere la frase καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ma questo è assurdo per quanto segue dopo nella linea 1.

**Vincoli paleografici imposti.** Linee 1, 2: *tau* sopra *iota*, *alfa* sopra *upsilon*; linee 2, 3: *kappa* sopra *ro* (con *ro* leggermente posteriore); linee 3, 4: *rho* sopra *kappa*; linee 4, 5: *kappa* sopra seconda *kappa*; linee 5, 6: *kappa* sopra *ni*; linee 6, 7: *kappa* sopra *omega* (con *omega* che leggermente anticipa).

**Possibile ricostruzione del testo (A) problema: sincronizzazione l. 1, 2**

| Linea | Testo greco identificato (Esodo 28:4-7)                          | Num. lettere |
|-------|--|--------------|
| 1     | τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ <sup>(1)</sup> [εἰς τὸ <sup>(2)</sup> ] ἱερατεῦ | 21           |
| 2     | ειν μοι [5] καὶ αὐτοὶ λήμψον                                     | 20           |
| 3     | ται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑά  | 20           |
| 4     | κινθον καὶ τὴν πορφύραν  | 20           |
| 5     | καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν  | 19           |
| 6     | βύσσον [6, spazio?? <sup>(3)</sup> ] καὶ ποιήσουσιν              | 19           |
| 7     | τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κε   | 20           |
| 8     | κλωσμένης  |              |

**Possibile ricostruzione del testo (B) (migliore?)**

| Linea | Testo greco identificato (Esodo 28:4-7)        | Num. lettere |
|-------|--|--------------|
| 1     | τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ [εἰς τὸ (note 1 2)] ἱερα      | 18           |
| 2     | τεύειν μοι [5] καὶ αὐτοὶ λή                    | 19           |
| 3     | μψονται τὸ χρυσίον καὶ                         | 19           |
| 4     | τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορ                       | 20           |
| 5     | φύραν καὶ τὸ κόκκινον                          | 18           |
| 6     | καὶ τὴν βύσσον [6, spazio?? (nota 3)] καὶ ποιή | 19           |
| 7     | σουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσ                      | 21           |
| 8     | σου (...)                                      |              |

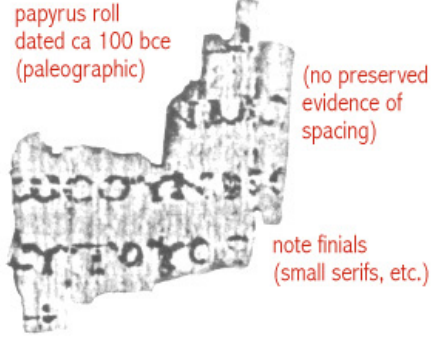
NOTA: la linea 1 e la linea 2 non possono però concludersi in questo modo, sotto l'*alfa* della l. 1 deve cadere l'*upsilon* della l. 2 in αὐτοί. Si può supporre che tra ἱερατεύειν e μοι ci fosse una parola aggiuntiva di quattro-cinque lettere, oppure che εἰς το comparisse in una posizione differente (qui è stato semplicemente omesso).

<sup>1</sup> Sul papiro alla l. 1 non si vede però l'*upsilon* di αὐτοῦ ma una stringa *sigma* + *tau* + *omicron* + *upsilon*. Thiede fa notare che il testo ebraico dopo Aronne (Ααρων) contrariamente al testo della LXX contiene la specificazione "tuo fratello". In greco avremmo Ααρων ὁ ἀδελφός σου come in Esodo 4:14, 7:1, 7:2, 28:1, 28:2 e 28:41 secondo il testo della LXX. Così facendo avremmo però una stringa *sigma* + *sigma* + *omicron* + *upsilon* (non si riesce a mettere in evidenza la *tau* dopo la *sigma*); σου è il pronome possessivo greco che sta per "tuo". Inoltre così facendo non si capisce dove va a finire la specificazione "e ai tuoi figli" (καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ).

<sup>2</sup> Il frammento alla linea 1 omette o scrive in altra posizione εἰς τὸ.

<sup>3</sup> Possibile spaziatura tra i vv. 28:5 e 28:6.

## Frammento 7Q2 = 7QLXXEpJer, attribuito a Baruc 6:43-44

|  |  |
|--|--|
| <p>papyrus roll<br/>dated ca 100 bce<br/>(paleographic)</p>  <p>(no preserved evidence of spacing)</p> <p>note finials<br/>(small serifs, etc.)</p> <p>Qumran 7QLXXEpJer (7Q2) = Baruch 6<br/>DJD 3 (1962) plate 30<br/>Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel</p> | <p style="text-align: center;"><u>Trascrizione</u></p> <p>Linea 1 ]υ[<br/>Linea 2 ]να αυ[<br/>Linea 3 ]ως ουν .[<br/>Linea 4 ]αυτους θ[<br/>Linea 5 ].[</p>  |
| <p><b>Sopra:</b> il frammento 7Q2 rinvenuto a Qumran nella cava 7 e attribuito fin dal 1962 a Baruc 6:43-44.</p>   | <p><b>Sopra:</b> possibile trascrizione delle lettere rimaste su 7Q2. La linea 2 contiene una sequenza <i>alfa</i> + <i>alfa</i>. Le due <i>alfa</i> sono legate tra di loro inoltre il tratto orizzontale della seconda <i>alfa</i> è parzialmente danneggiato. Dell'<i>upsilon</i> resterebbe solamente una piccola traccia, in alto a destra.</p> |

### Baruc 6:43-44 – Testo greco versione LXX (versione di Rahlfs)

**Baruc 6:43-44** – [43] ὅταν δέ τις αὐτῶν ἐφελκυσθεῖσα ὑπό τινος τῶν παραπορευομένων κοιμηθῆ, τὴν πλησίον ὄνειδίζει, ὅτι οὐκ ἤξιώται ὥσπερ καὶ αὐτὴ οὔτε τὸ σχοινίον αὐτῆς διερράγη. [44] πάντα τὰ γινόμενα αὐτοῖς ἐστὶν ψευδῆ· πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον ὥστε θεοὺς αὐτοὺς ὑπάρχειν.

### Baruc 6:43-44 - Possibile ricostruzione del testo

[43] ὅταν δέ τις αὐτῶν ἐφελκυσθεῖσα ὑπό τινος τῶν παραπορευομένων κοιμηθῆ, τὴν πλησίον ὄνειδίζει, ὅτι οὐκ ἤξιώται ὥσπερ καὶ αὐτὴ οὔτε τὸ σχοινίον αὐτῆς διερράγη  
[44] πάντα τὰ γινόμενα<sup>(4)</sup> αὐτοῖς ἐστὶν ψευδῆ πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον [ὥστε<sup>(5)</sup>] αὐτοὺς<sup>(6)</sup> θεοὺς ὑπάρχειν.

<sup>4</sup> Secondo Thiede tra γινόμενα ed αὐτοῖς avremmo εν che però non ho ritrovato nel testo corrente della LXX.

<sup>5</sup> Omissione di ὥστε per ragioni sticometriche.

<sup>6</sup> Dopo la *sigma* di αυτους Thiede legge una *theta* per cui si suppone che θεους – che probabilmente compariva con la *nomina sacra* – sia scritto dopo αυτους invece che prima. Così invece di ἢ κλητέον ὥστε θεοὺς αὐτοὺς ὑπάρχειν avremmo: ἢ κλητέον αὐτοὺς θεοὺς ὑπάρχειν. Il *theta* è alquanto danneggiato (manca completamente il trattino orizzontale) ma riconoscibile; rimane solo il tratto curvilineo superiore nella riproduzione fotografica di cui sopra. Certamente la lettera che segue la *sigma* di αὐτοὺς non può essere un'*upsilon* come richiesto dal testo corrente.

### Baruc 6:43-44 – Griglia paleografica

| Linea | Testo greco identificato (Baruc 6:43-44)             | Num. lettere |
|-------|--|--------------|
| 1     | αὐτῆς διεργάγη [44] πάντα τὰ γι                      | 22           |
| 2     | νόμενα (vedi nota 4) αὐτοῖς ἐστὶν ψευδῆ              | 22           |
| 3     | πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον [ὥστε (v. nota 5)]       | 23           |
| 4     | αὐτοὺς (vedi nota 6) θε <sup>7</sup> ὑπάρχειν ὑπὸ τε | 21           |
| 5     | κτόνων καὶ χρυσοχόων (...)                           |              |

**NOTA:** Il libro di Baruc, il fedele segretario del profeta Geremia, è noto solo nella versione greca. Il Cap. 6 di tale libro è detto anche Epistola di Geremia.

<sup>7</sup> Si suppone Θεος scritto con la nomina sacra Θες.